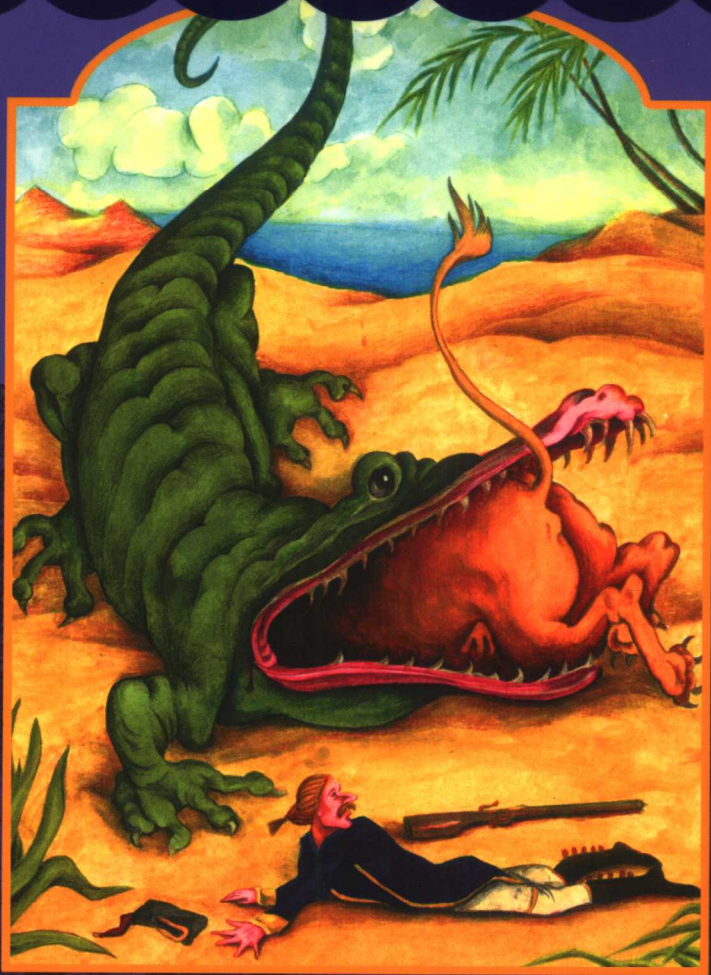


世界少年文学经典丛书

吹牛大王历险记



©[德]埃·拉斯伯 戈·毕尔格 著 程悦 陈妮丽 译

湖北长江出版集团

长江文艺出版社



世界少年文学经典丛书

吹牛大王历险记

◎[德]埃·拉斯伯 戈·毕尔格 著 程悦 陈妮丽 译



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

吹牛大王历险记/(德)埃·拉斯伯 戈·毕尔格 著;程悦,陈妮丽 译

武汉:长江文艺出版社,2006.7

(世界少年文学经典丛书)

ISBN 7-5354-3320-0

I. 吹…

II. ①埃…②戈…③程…④陈…

III. 童话—德国—近代

IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 073866 号

责任编辑:何海 杨前旷

责任校对:陈琪 黄黎丽

封面设计:刘爱华

责任印制:左怡 邱莉

出版:湖北长江出版集团

地址:武汉市雄楚大街 268 号

长江文艺出版社

邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:文字六〇三厂

开本:720 毫米×960 毫米 1/16 印张:12.5 插页:11

版次:2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

字数:140 千字

印数:1-8000 册

定价:15.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

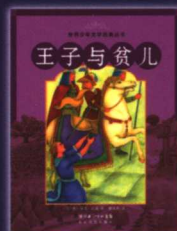
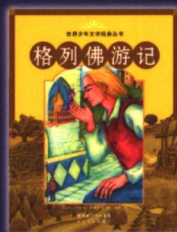
少年文学经典 装点美好人生

在世界少年文学发展长河中，那些大师的经典作品不断地影响一代一代的少年朋友。该丛书主要精选长期以来最有影响的世界少年文学名著进行重新编辑出版。主要目的是为少年朋友们提供更好的文学读本，让少年朋友在阅读欣赏这些少年文学名著的时候，从中获得更多有益的东西，从而开阔自己的视野、陶冶自己的情操、丰富自己的想象力，让自己的人生色彩斑斓，富有情趣。



责任编辑：何海 杨前旷

封面设计：刘爱华





译者前言

《吹牛大王历险记》是一部融荒诞和现实于一体，集童话、笑话以及滑稽故事于一身的特殊的吹牛故事。

想必中国读者对书中刻画的吹牛大王闵希豪森并不会感到陌生，因为国内已经推出过多种译本。不过此次重新翻译的版本，可谓较为完整，因为其包括了毕尔格以及屈佩尔两兄弟所创作的故事，后者所著的闵希豪森的历险故事在国内鲜有介绍。

虽然在《吹牛大王历险记》当中，主人公闵希豪森男爵只是作家笔下所塑造的文学角色，但是在德国历史上倒真是确有其人。希罗尼摩斯·卡尔·费里特利希·封·闵希豪森，是18世纪德国汉诺威地区的一位庄园主。他曾参加过对俄国以及土耳其的战争，喜欢游猎。由于他擅长言谈，生性幽默，所以在18世纪末期，德国人有意无意地将许多笑话和滑稽故事移植到他的名下，使其声名远播至整个欧洲。

1781年，在德国柏林出版的杂志《快乐人指南》上，登载了由匿名作者所发表的《闵——豪——森故事》，共有十六则“趣闻笑话”和“滑稽幽默”。两年之后，该杂志又摘录了《闵氏牛皮两则》。这些故事，为1786年问世的《吹牛大王历险记》奠定了基础。经德国学术界的多方考证，终于断定这位匿名的作者，便是鲁道尔夫·埃里希·拉斯伯。拉斯伯于1737年出生于汉诺威一贵族家庭，身为图书管理员、文物保管员，同时兼任大学教授，学识极其渊博，对于矿物、地质、火山以及语言学等均有一定的研究。该书在英国再版多达七次，并不断扩大添加了许多新的历险故事。

1786年，由戈特弗里特·奥古斯特·毕尔格匿名出版了《吹牛



大王历险记》的德文译本。毕尔格是德国狂飙突进时期的著名诗人，他笔下的闵希豪森故事，文风优雅精美，语言欢快明朗、简洁诙谐。在对拉斯伯的作品逐字逐句翻译的基础之上，毕尔格也自由发挥了一部分，增添扩大了不少内容。

我们发现，两位作者均选择了以匿名的方式出版其作品。拉斯伯隐姓埋名，是因为担心如此大胆滑稽的故事可能会对其严肃而科学的声名造成不好的影响。另外，由于闵希豪森一族曾经试图阻止其出版有关莱布尼茨的文章，拉斯伯对此耿耿于怀，想借此对德国富豪作弄一番。而毕尔格的匿名，或许也是因为必须照顾自己的教授名声。

《吹牛大王历险记》中，闵希豪森男爵以讲故事人的身份，描述了有关自己狩猎、战争以及旅行的一系列上天入地的神奇经历。闵希豪森一方面海阔天空地神吹胡侃，破绽百出地编造有趣的谎言，另一方面又反复强调自己是一个谦逊并且热爱真实的人，声称自己讲的故事“句句属实”。想必即使是最圆滑的吹牛大王，在他的面前也只能相形见绌、自叹弗如。

其实这种夸张、逗趣的表现手法，在西方文学史上早已具有悠久的传统。欧洲古代的许多游记故事，情节往往令人难以置信，但作者却也是一再起誓其真实性。

《吹牛大王历险记》起伏跌宕的情节以及天马行空般的巨大想象力，足可见德国狂飙突进时期的文艺特色正朝着浓郁的洛可可艺术风格迈进。

该作读后令人在捧腹不已之余，也会留下颇多回味。因为在那荒诞的外衣下面，不仅渗透了对于现实社会人生的善意的嘲讽，而且掩藏着诸多超越时空的经验和观念，体现了人类对于未来的渴望与设想。



目 录

译者前言	1
吹牛大王历险记（一）	1
第一章 俄罗斯之行	3
第二章 打猎的故事	9
第三章 土耳其战争中的奇遇	27
第四章 海上历险	38
第五章 闵希豪森男爵继续讲的故事	62
第六章 周游世界 ——附带其他的历险故事	84
吹牛大王历险记（二）	97
第一章 导言	99
第二章 闵希豪森男爵亲身经历的故事	104
第三章 闵希豪森男爵的挽歌 ——朋友和崇拜者为他撰就的墓志铭	137
第四章 闵希豪森男爵的环球之旅和最后命运	141
第五章 闵希豪森男爵的自白	170
第六章 闵希豪森男爵的临终时刻和丧葬奇迹	189



吹·牛·大·王·历·险·记

世界少年文学经典丛书



吹牛大王历险记（一）



.....
chui niu da wang li xian ji



第一章 俄罗斯之行

1. 马控钟楼顶

根据历代旅行家的记述，去往德意志、波兰、库尔兰以及利夫兰等北部地区的道路，要比攀登道德神庙的路途更为崎岖难行。但是我却可以断定，一到隆冬季节，去那儿的道路准会被冰天雪地铺成平坦大道了。这样一来，就不用沿途的各州政府，以造福人民为由而花费巨款去修路了。

于是，我便选择在这大雪纷飞的冬季，离开自己的故乡，到俄罗斯去旅行。因为在寒冷的季节出外旅行，是极富新奇与冒险色彩的，而我则正是一个勇于探险的人。

我是骑着马去的。一般来说，只要马匹和骑手身体都很过硬，那么骑马旅行就是最舒服的出行方式了。要是换作搭乘邮政马车的话，途中一定会碰到德意志的某位邮政局长彬彬有礼地请求我为他办理某件事务，而那贪杯的车夫也准会把我拖进酒馆里猛灌一番。唯独不利的，是我身上的衣服太过单薄。因此，越是向东北方向前进，就越是难以忍受了。

到了波兰，天空已是阴霾密布，刺骨的东北风呼啸而过，大地呈现出一派荒凉的景象。一位可怜的老人，衣不蔽体，躺在地上正冷得瑟瑟发抖。在这天寒地冻的环境下，看到一位如此可怜的老人，



此刻我会是怎样的心情，大家应该可想而知吧。

我打心底里十分同情这位可怜的老人，虽然我也浑身冷得发抖，但我还是脱下了自己身上那件旅行用的披风，把它盖在了老人身上。这时候，天空里却突然响起了一个声音，对我这番恻隐之心大加赞赏，只听那声音说道：“我的孩子，好心是会有好报的！”

我并未多加理会，继续催马上路。我和我这匹老伙计就这样风雪兼程地前行着，一直走到夜幕在四周徐徐降落。我放眼望去，却不见一个村落；我侧耳听去，也不闻一丝声息。整个大地在一片雪海的覆盖下沉睡着，我根本无法分辨出哪儿是大道，哪儿是小径。

长途奔波之后，马匹已经精疲力竭，四条腿都开始磕磕绊绊地走不稳当了。我自己也困乏不堪，差点就从马鞍上掉落下来了。但是，我没有找到可以过夜之处，这该死的地方一片荒芜，前不着村，后不着店的。看来，我只能露宿野外了。

我环顾了一下四周，连一棵树都没见到，于是只好把马拴在了不远处孤零零地立在雪地上的一根尖形小柱子上面。为了安全起见，我把双枪挟在腋下，在相隔不远的雪地上，倒头躺下，昏睡了过去。

待我一觉醒来时，已是日上三竿了。然而我却吃惊地发现，自己竟然并不是在雪地里，而是躺在一个村庄的教堂墓地里面！

我纳闷极了：这究竟是怎么回事呢？我是在哪里呢？一夜之间怎么会冒出这么多的房屋来了呢？

还有，我的马哪儿去了？

我愣在那里，真是丈二和尚摸不着头脑，半天都没弄清楚究竟发生了什么事情。忽然，从我的头顶上方传来了一阵熟悉的马的嘶鸣声，那是我的老伙计在叫。

我猛然抬头一看——哦，我的天！这是怎么一回事？

原来我的马竟然悬挂在钟楼的屋顶上，而且就拴在那个十字架上。我立刻便明白了原委。



原来昨天晚上，大雪将这个小城镇，连同这里所有的人和房屋一同掩埋了，只剩下钟楼顶上的十字架的尖儿还露在雪地的外面。而我则错把这十字架的尖顶当成了一根小木桩子，就把马给拴在上面了。夜里，在我睡觉的时候，气温骤然回升，积雪慢慢融化了。而我也就不知不觉地降回到了地面上。但我那可怜的马却被留在了高高的屋顶上，它被拴在了钟楼的十字架上，没法回到地面上来。

我二话不说，立即瞄准后放了一枪，正中那条拴马的缰绳——我本来就是弹不虚发的神枪手——缰绳应声断为两截。

老伙计又回到了我的身边，我兴高采烈地跃上马背，策鞭飞驰而去。

2. 狼驾雪橇

此后，直到俄罗斯境内，我都是一帆风顺的。然而俄罗斯人已经不时兴在冬季骑马旅行了。我按照“入乡随俗”的一贯原则，于是也添置了一架小雪橇，再套上我那独一无二的马匹，然后便兴奋异常地向圣彼得堡进发了。

现在我已记不清楚是在爱沙尼亚还是在英格曼兰，但可以肯定的是傍晚时分，雪橇滑进了一片阴森森的树林里。我已经疲乏得开始打起盹来，但就在这时，突然听到马惊恐的嘶叫声，我赶忙回头一看——天啦！只见月光下面，一匹凶恶的灰狼，由于天气寒冷，饿得发慌，正张着血盆大口，风驰电掣一般拼命追赶着我的雪橇呢！

在这荒无人烟的地方，谁能来救我呢？我瘫坐在雪橇上，绝望地闭起了双眼。

我的马像疯了似的拼命飞奔着，我甚至能听到狼的牙齿在我耳边咬得咯吱作响。



最糟糕的是，我说什么也无法甩掉它，眼看就要被它撵上了。我来不及多加思索，急忙将身子向雪橇上平躺下去。而那匹马呢，我只好让它单独去应对此刻的险境了。

然而，事态的发展却完全超出了我的意料：那匹狼似乎根本就没把我这副瘦小的身躯放在眼里。只见它四足一蹬，蹿过了我和雪橇，朝我的马儿疯狂地直扑过去。那可怜的牲畜，先是被抓碎了一层表皮，不消片刻，整个臀部便消失在饥肠辘辘的灰狼的大嘴里了。但马的前半个身子却在惊恐和痛楚之中继续往前飞奔着。

我总算保全了性命，悄悄抬起头来，心惊胆战地朝前面一看，只见那匹狼几乎把整个身子都钻进了马肚子里面，正在贪得无厌地吞噬着马的内脏。等它恰好把整个身子都钻进了马肚里，我便飞快地挺直了身子，抡起手中的鞭子，使尽全力抽打这贪婪而残忍的野兽。钻进马肚子里的狼，面对这突如其来的袭击，吓得险些魂魄出窍，只能嚎叫着拼命往前冲去。这么一来，马的前半个身子便从驾具里滑落了出来，掉在雪地上。而狼则占据了马原来的位置，代替了马，不仅如此，它连笼头都一并戴上了。这样一来，它无论如何也挣脱不了。

为了报仇雪恨，我继续不停用力鞭打着那匹狼，它痛得嗷嗷大叫，拉着雪橇拼命往前飞跑。

这样一来，雪橇的速度便快得惊人，我几乎是以流星一般的速度在短短三个钟头内便抵达了圣彼得堡。

圣彼得堡的市民们吃惊万分，全都跑了出来，争相一睹我这位不用马而用凶残的狼来拉雪橇的大英雄的风采。

3. 活动的头盖骨

先生们，圣彼得堡是俄罗斯雄伟壮丽的首府，我不想只是唠叨



它的宪法、艺术、科学以及当地的名胜古迹，而让你们备感无聊。我更不会只聊上流社会的种种招摇撞骗的行径以及那些饶有趣味的风流韵事，比如社交圈中的一位夫人经常用烧酒和响吻来款待她的客人之类。相反，我宁可把话题放在那些更为高贵和伟大的动物身上，以此来吸引你们的注意力，比如，讲讲马匹和猎犬。我一直是它们的一位举足轻重的朋友。此外，还应让你们注意到狐狸、狼和狗熊。像其他的野兽一样，这些动物在俄罗斯境内多的是，数量超过了世界上任何其他的国家。最后，我还想讲讲娱乐餐会、骑士演习以及英雄业绩等等。对于那些高贵的人们来说，这些自然要比那陈腐的希腊语和拉丁语，要比什么香袋、缨子、法国艺人的闹剧以及理发匠等等，更加对他们的胃口。

因为我需要等上一段时间才能到军队任职，所以一连好几个月，我都过得悠闲自在，与那些贵族老爷们混在一起，没日没夜地尽情享乐，挥金如土。有许多个夜晚，我都是在牌桌前度过的。而更多的夜晚，我则是沉醉于觥筹交错之中。

由于俄罗斯气候严寒，再加上民族风俗习惯的原因，所以烧酒在社交场合上的消耗量，大大超过了我们这个省吃俭用的德意志国家。因此，在那儿我不时能够见到一些被称为是海量的喝酒高手。不过，要是与一位灰白胡子、古铜色皮肤的将军相比，这些人也只能相形见绌了。那位老先生曾在公开场合与我们一起用餐。据说，他在与土耳其人的交战中被打掉了前半个头盖骨。所以，每逢陌生人在座时，这位老先生总是务必把帽子戴得严严实实的。在用餐的时候，他常常能一口气喝掉好几瓶葡萄酒，然后按照惯例，再喝上一瓶米制烧酒作为结束。或者为了应酬，他也会开怀畅饮，喝个没完没了。但是，我们从来没有见到他露出过一丝醉意。

这件事说来你们一定不会相信。那么，我的先生们，只好请求你们原谅了。起初，这件事情连我自己也弄不明白。直到后来，我



在无意中发现了秘密，这才使我疑团顿释。那位将军喜欢时不时地掀掀自己的那顶帽子，我经常看到他的这种习惯性的动作，也感到无可厚非，认为那无非是他想让脑袋透透气罢了。然而，我终于发觉，在他举帽的同时，却连固定在帽子上当头盖骨使用的那块银片也给一块掀了起来。而且还看见，他喝下肚里去的那些烧酒，竟然化作了一团烟雾，从头顶冒了出来。这下子，谜底可就揭穿啦！

我迫不及待地要把这一重大发现告诉几位好友，而我宣布的那天刚好是个晚上，于是我便自告奋勇，打算通过实地试验来证实自己并非信口雌黄。于是，我拿着烟斗，走到那位将军的身后。等他刚要扣上帽子的时候，我使用燃着的点烟纸把那缕烟雾点燃了。结果，我们看到了一出十分精彩的好戏！就在这一刹那，我们这位英雄头顶上的酒精气，立即变成了一道火焰，而残留在帽后发间的酒精气，则化作了一团荧光，发出无比美丽的蓝色火焰，仿佛圣光一样，比任何一位圣者头上的光圈都要壮丽美观！我的这番试验，当然使得那位将军再也无法保守秘密了。不过，他非但没有半点恼怒的意思，反而怂恿我们不妨再行试验，好让他的形象显得更加庄严圣洁。



第二章 打猎的故事

1. 眼冒金星

这些有趣的情形可谓比比皆是，所以我对此也就不再一一介绍了。因为我还想给你们讲一些内容各异的狩猎故事。在我看来，那些故事更加稀奇古怪和妙趣横生。先生们，你们不难想像，我向来就善于同那些精明强干的家伙打交道。而且，广阔的林区，恰恰又是他们的活动天地。对我而言，林区不仅为我展现了四季不同的旖旎风光，而且每次狩猎都是满载而归。正因为如此，这些至今还会引起我愉快的回忆。

那时候，几乎每天我都会遇到一些妙不可言的事情，其中有一件格外有趣。

从我住所的窗户远眺，可以看见一片开阔的池塘，塘里有着各种各样的野禽，简直多到不计其数。

一天清晨，我走到窗前往外一看，发现池塘里正有一群野鸭。我赶紧抓起猎枪往外跑去。

由于过于仓促，我有些手忙脚乱，结果在下楼梯的时候，不小心一头撞到了门框上。这一撞还真不轻，眼前立即金星直冒。但此时已是一刻也不容耽搁，所以我顾不上疼痛，仍然继续往前跑去，终于来到了池塘边。